



文・圖——張育銓（台東大學公共與文化事務學系副教授）

Taiung University
Guam of Graduate Institute of Austronesian Studies of National

止まない「Hafa Adai」：台東大學南島文化大学院修士
課程のグアム短期調査カリキュラム

不斷迴響的 Hafa Adai... 台東大學南島文化研究碩士班 關島短期田野課程

台東大學公共與文化事務學系南島文化研究碩士班，今年規劃關島短期田野課程，主要是由三位老師的課程所組成，包括蔡政良老師的「世界南島文化通論」、葉淑綾老師的「田野方法」、林靖修老師的「經濟人類學」（咦，根本沒有我的課，為何我卻在關島陪學生最多天呢？）。

會有這樣的構想，來自於三方面的現況困境以及突破困境的嘗試。首先，公事系每年有例行的師生海外參訪，去年原定前往帛琉因故中斷。其次，學生到海外田野的興趣高卻障礙多，包括語言和經費。最後，也是最重要的，來自於對台東縣政府舉辦南島文化節的失望。蔡政良老師在他的Facebook提到：「失去中心思想的南島文化節，只著眼於觀光效應或節慶活動，最後演變至此並不意外。另一方面，太平洋藝術節從1972年首屆舉辦以來，每四年在不同的太平洋島國或地區舉辦，今年在關島即將舉辦第12屆太平洋藝術節，逐漸演變成太平洋地區最重要的藝術展演場域，甚至也吸引台灣原住民族與藝術策展團隊自費前往。許多相關的研究報告都指出，太平洋藝術節從來不是為了觀光而存在，其中心思想總是在太平洋的文化交流，連結島嶼，以及太平洋認同的展現與創造上，並且跟主辦地區的政治與社會狀況有緊密的關聯性，充滿許多睿智的討論工作坊。其實，南島文化節發展至此，也看見了台灣原住民族在台灣主流社會中的困境。」



每天早晚餐共食，只能用有限的經費採購食材與飲料。

儘管南島所老師經常被邀請擔任規劃案的顧問，不



學生在田野中認真地進行訪談。

斷提出具有海外南島連結，以及透過每屆的主題性延續並累積南島文化資產的看法，但無法被喜歡嘉年華式衝高媒體能見度與觀光客流量的公部門，以及依循公部門行事風格進行規劃的外包廠商所接受。眼睜睜看著大筆中央與地方經費被浪費，極為不捨，希望可以更積極將太平洋藝術節的活動理念與精神帶回台東的南島論述中。

歷年人數最多的南島所田野團

南島所帶團到海外田野並非首例，這次卻是人數最多的一次，包括 4 位老師、2 位教育部計畫助理、12 位研究生。研究生從碩一到碩四，主要以正在思索未來論文走向的碩一生 7 位為數最多。

記得有一次阿良（蔡政良）在茶水間遇到我，他說兩年一次的PHA（太平洋歷史學會國際學術研討會）今年在關島，研討會結束後，有四年一次的太平洋藝術節，帶學生一起去如何？過沒幾天阿良就舉辦第一次籌備會，幾位興致勃勃的同學擔心的是經費，來回機票、高度觀光開發的飯店住宿、食材

南島所帶團到海外田野並非首例，這次卻是人數最多的一次，包括 4 位老師、2 位教育部計畫助理、12 位研究生。幾位同學的研究題材共分為三個部分：
一、文化遺產制度、原住民族權益與文化展演。二、策展人 curator 與展示策略。三、傳統手工藝、社會制度與性別。



仰賴進口的餐費，初步估計每人需要 4-5 萬元，但他不知道哪來的自信，拍著胸脯說：「錢的部分決定於你們寫的計畫書品質，你們把計畫書如期交出來，錢我來搞定！」

幾位同學的研究題材共分為三個部分：一、文化遺產制度、原住民族權益與文化展演，成員有林芳誠、陳泉甫、汪智博。二、策展人 curator 與展示策略，成員有潘顯羊、楊濬瑄、楊詠程。三、傳統手工藝、社會制度與性別，成員有馬銘龍、江玉芬、劉思安、高蘇貞瑋、古世勇、林光亮、呂慈慧、林秀慧。除了透過課程書寫田野計畫以及文獻閱讀之外，在一般事務上，大家也分許多組別進行分工，包括會計、訂房、租車、食物採購、投保、兌換美金、手冊編製、廚房值班、司機、影像記錄、策展等。

分頭籌措旅費 行前準備

藉著台東大學南島文化中心助理高忠璋的協助，大家開始分頭寫計畫與找錢。一開



學生依據研究主題找尋適合的田野地點與報導人，每天七點排值日生煮早餐，八點邊用餐邊討論，九點出發第一批前往查莫洛文化村，九點半出發第二批前往太平洋藝術節主場。傍晚六點接回同學，值日生煮晚餐，七點晚餐，八點開田野討論會，通常到凌晨兩點結束。



始只有因為學校位居偏遠，額外獲得特色大學的經費補助，透過南島文化中心的申請，先解決了機票的問題。隨著以整合型計畫提出的補助申請不如預期，大家轉向從科技部和原民會、原文會的個人計畫著手，不分你我，把所有經費投入共同基金，但是資金仍有缺口，最後使用兩種方式：降低花費，展開對民間組織募款。

降低花費包括找到厲害的旅行社搶到便宜機票，透過團員家屬降低保費，早晚餐自己煮，原本要租兩台車改為只租一台，讓擔任司機的同學每天花兩小時以上在不同田野地點間接駁，最後是找到便宜住宿，透過台東前立委賴坤成的牽線，找到一位在關島開飯店的阿美族長輩，她願意提供等同固定旅行社同業價，並提供一間可以容納18人的空房當成用餐與開會空間。

募款方面為了避免學校繁複行政流程與核銷上的限制，一開始就鎖定不需要用捐款抵稅，充分信任我們經費使用，不需要收據與發票核銷的組織。兩位老師順利向兩個組織募到令人安心的款項，讓原本8人要擠4人房的窘境，以及每餐只能吃麵條加魚罐頭的飲食規劃（雖然好幾餐還是這樣吃）獲得舒緩！後來有一位老師找到說服他自己的理由，捐一筆錢當成在台灣採購食物的基金（雖然後來許多非魚肉的製品被海關沒收）。

解決經費問題後，學生也翻譯並製作出專屬的手冊，大家分工翻譯太平洋藝術節的官方資料以及相關的學術資料，最早被翻譯出來的是「哪些食物可以被帶到關島」，因為這涉及經費與營養狀況。從內容來看公部門印製和我們短期衝刺與用心印製的手冊，可說是低經費的我們獲得壓倒性勝利！



每天晚上的田野討論會——報告田野進度與論文走向，壓力頗大。

順利成行 展開田調工作

第一批出發的成員包括參與PHA論文發表的6位老師、2位助理、3位學生，第二批有9位同學在太平洋藝術節開幕當天抵達，第三批只有一位老師前往，接替3位老師與2位助理持續逼迫學生進行田野的任務！

學生依據研究主題找尋適合的田野地點與報導人，每天七點排值日生煮早餐，八點邊用餐邊討論，九點出發第一批前往查莫洛文化村，九點半出發第二批前往太平洋藝術節主場。

傍晚六點接回同學，值日生煮晚餐，七點晚餐，八點開田野討論會，每個人輪流報告今天的田野進度並提出觀察分析，再由大家提供意見，通常到凌晨兩點結束，各自回房輪流梳洗，並將田野筆記輸入電腦上傳群組。對於田野以及老師們魔鬼般的壓力下（曾經有老師聽不下去同學的報告，開玩笑地順手將啤酒空瓶擲向學生），體力是很大的考驗，因為這次田野是從社會各界彙集的資源，一定要把時間與學習效果發揮到極致！因此，同學陸續出現失眠、嘴破、牙齦出血、皮膚疹、春春痘等症狀，還好椰子汁與野生藥草（還有啤酒）適時提供救援。

也因為是各方資源所護持，因此在例行的田野之外，只要是台灣民間團體交流的場次一定到場支援，並且在田野後期參與幾位藝術家發起由民間自費個人與團體自組的三次文化交流活動，每次交流後回到住處，都已經晚上10-12點了，照樣開會討論到兩點才能回房間繼續用功！

田調結束 籌備後續發表工作

歷經14天的田野折磨，在老師的贊助下，最後一天早上總算能遠離清粥與醃製罐



有些話不說就會後悔，田野最後一天令人感動的告白。

頭，改到五星級飯店享用自助早餐，當成關島田野成年禮後的巴格浪（pakelang，阿美族在一件事情、工作或一個階段結束後舉行的活動）。但是，學習並非這樣就結束，為了對各項經費來源以及學習成果做交代，除了在6月底交出課程的期末報告之外，學生還必須籌辦兩次成果發表會：一次是8月20日在台東大學南島文化中心，另一次是8月28日在台北花博原住民風味館。還會在9月10-11日的台灣人類學與民族學學會2016年會籌組兩個panel共三個場次的論文發表。

而在這樣幾近自虐的田野課程之後，據說還有人專門指定要來報考南島所，準備衝2020年在夏威夷的太平洋藝術節，「哇咧！」真是想不到啊！◆



張育銓

彰化縣永靖鄉人，1969年生。清華大學人類學博士，現任台東大學公共與文化事務學系副教授，曾任教台灣觀光學院觀光餐旅系，在花東生活20年。研究主題為觀光人類學、文化資產、社區營造。